

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Кислова Наталья Николаевна

Должность: Проректор по УМР и качеству образования

Дата подписания: 12.08.2025 14:15:51

Уникальный программный ключ:

52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

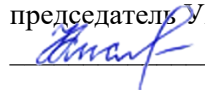
высшего образования

«Самарский государственный социально-педагогический университет»

Кафедра литературы, журналистики и методики обучения

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по УМР и КО,
председатель УМС СГСПУ

 Н.Н. Кислова

МОДУЛЬ "КИНОВЕДЕНИЕ"

Кино и литература: формы перевода между языками рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Литературы, журналистики и методики обучения		
Учебный план	ФФ-м25ФКо(2г) Направление подготовки: 45.04.01 Филология Направленность (профиль) «Филология в системе культуры»		
Квалификация	магистр		
Форма обучения	очная		
Общая трудоемкость	3 ЗЕТ		
Часов по учебному плану	108	Виды контроля в семестрах: зачеты 4	
в том числе:			
аудиторные занятия	34		
самостоятельная работа	74		

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр(Курс.Номер семестра на курсе)	4(2.2)		Итого	
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лекции	12	12	12	12
Практические	22	22	22	22
В том числе инт.	10	10	10	10
Итого ауд.	34	34	34	34
Контактная работа	34	34	34	34
Сам. работа	74	74	74	74
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):

Ионова Мария Владимировна

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения дисциплины (модуля), по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья рабочая программа дисциплины (модуля).

Рабочая программа дисциплины

Кино и литература: формы перевода между языками

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - магистратура по направлению подготовки 45.04.01 Филология (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 980)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.04.01 Филология

Направленность (профиль) «Филология в системе культуры»

утвержденного Учёным советом СГСПУ от 28.02.2025 протокол №8

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Литературы, журналистики и методики обучения

Протокол от 29.04.2025 г. №9

Зав. кафедрой Буранок О.М.

Начальник УОП



Н.А. Доманина

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)				
Цель изучения дисциплины: сформировать представления о социокультурных проектах в области взаимодействия кино и литературы в контексте вербальных и визуальных искусств; умение проектировать проекты различной направленности в области взаимодействия кино и литературы.				
Задачи изучения дисциплины: познакомить с историей экранизации литературных произведений, их типологией и функциями; охарактеризовать художественную специфику экранного воплощения литературного произведения.				
Область (сфера) профессиональной деятельности: 01 Образование и наука				
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ				
Цикл (раздел) ОП:		Б1.В.01		
2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:				
Содержание дисциплины базируется на материале:				
Текст и интерпретационные практики				
История и методология изучения культуры				
Поэтика кино				
2.2 Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:				
Современное искусство				
Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы				
3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)				
ПК-4. Способен руководить междисциплинарными научными, прикладными, педагогическими и творческими проектами в избранной сфере деятельности				
ПК-4.1. Знает принципы проектирования, организации, реализации и оценивания результатов научного исследования, творческого или педагогического проекта				
Знает: принципы проектирования, организации, реализации и оценивания результатов научного исследования, творческого или педагогического проекта, проводимого в сфере взаимодействия кино и литературы				
ПК-4.2. Умеет проектировать, организовывать, реализовывать и оценивать результаты научных, педагогических, прикладных, творческих проектов в избранной сфере филологического знания с использованием современных методов науки, а также информационных и инновационных технологий				
Умеет: проектировать и реализовывать проекты в области научных исследований, а также прикладные, творческие, педагогические; оценивать результаты прикладных, творческих, педагогических и научных проектов.				
ПК-4.3. Владеет навыками руководства научными, прикладными, педагогическими и творческими проектами в выбранной сфере филологической, творческой, педагогической деятельности				
Владеет: навыками проектирования и руководства прикладными, творческими, педагогическими, научными проектами в области взаимодействия кино и литературы.				
4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)				
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Часов	Интеракт.
	Раздел 1. Феномен экранного воплощения литературного произведения			
1.1	Теория экранизации /Лек/	4	2	0
1.2	Творческие решения экранизаций /Лек/	4	2	2
1.3	История взаимодействия литературы и кино в экранизациях XX века /Лек/	4	2	0
1.4	Классика как историко-культурная проблема /Лек/	4	2	0
1.5	Экранизация как пример работы с ключевыми концептами национальной идентичности /Лек/	4	2	2
1.6	Русская классика в экранизациях /Лек/	4	2	2
1.7	Экранизация как случай интеркультурного перевода: русская классика в зарубежных интерпретациях /Пр/	4	4	0
1.8	Универсальные культурные коды в интерпретациях античных произведений в кинематографе 1960-1970-х гг. /Пр/	4	4	0
1.9	Экранизации научной фантастики: от космической оперы до философской притчи /Пр/	4	4	0
1.10	Современное прочтение классической русской литературы /Пр/	4	4	2
1.11	Проектная деятельность в области взаимодействия кино и литературы /Пр/	4	6	2
1.12	Проектная деятельность в области взаимодействия кино и литературы /Ср/	4	74	0
1.13	/Зачет/	4	0	0
5. Оценочные и методические материалы по дисциплине (модулю)				
5.1. Содержание аудиторной работы по дисциплине (модулю)				
4 семестр, 6 лекций, 11 практических занятий				
Раздел 1. Феномен экранного воплощения литературного произведения				
Лекция № 1 (2 часа)				
Теория экранизации				
Феномен литературной экранизации. Типология экранизаций – пересказ-иллюстрация, новое прочтение, переложение; Концепции теории экранизации. Оценка качества экранизации.				

Лекция №2 (2 часа)

Творческие решения экранизаций

Соответствие источнику и идеология. Поиск эквивалентных приемов при экранизации литературного произведения. Трансмедийное повествование и франшизы.

Лекция №3 (2 часа)

История взаимодействия литературы и кино в экранизациях XX века

Воплощения литературных источников на экране от первых фильмов до настоящего времени. Стратегии адаптации художественного текста.

Лекция №4 (2 часа)

Классика как историко-культурная проблема

Классические и неклассические экранизации произведений У. Шекспира. Экранизации Г. Козинцева. Классические экранизации Ф. Дзеффирели, Л. Оливье, Г. Козинцева, К. Брана и др. Неклассические экранизации М. Алмерейда, Б. Лурмана и др.

Лекция №5 (2 часа)

Экранизация как пример работы с ключевыми концептами национальной идентичности

«Английскость» и экранизации британской классики XIX вв. Экранизации романов Д. Остин и сестер Бронте. Экранизации викторианской литературы (А.К. Дойл, Ч. Диккенс и др.).

Лекция №6 (2 часа)

Русская классика в экранизациях

Великая классика в кинематографе 1930-1950-х гг.. Конструирование мифа о «золотом веке» в экранизациях произведений И. Тургенева, А. Чехова, И. Гончарова (А. Кончаловский, Н. Михалков).

Практическое занятие № 1-2 (4 часа)

Экранизация как случай интеркультурного перевода: русская классика в зарубежных интерпретациях

- Анализ зарубежных экранизаций произведений Л.Н. Толстого;
- Анализ зарубежных экранизаций произведений А.С. Пушкина;
- Анализ зарубежных экранизаций произведений М.А. Булгакова и Б.Л. Пастернака.

Практическое занятие №3-4 (4 часа)

Универсальные культурные коды в интерпретациях античных произведений в кинематографе 1960-1970-х гг.

- Экранизации П.П. Пазолини («Медея», «Царь Эдип»);
- Экранизации произведений Гомера.

Практическое занятие №5-6 (4 часа)

Экранизации научной фантастики: от космической оперы до философской притчи

- Анализ экранизации повести А. Толстого «Аэлита» Г. Протазановым;
- Анализ экранизаций произведений бр. Стругацких и С. Лема А. Тарковского и А. Германа
- Экранизации романа Ф. Герберта «Дюна»: Д. Линч, Д. Вильнев

Практическое занятие №7-8 (4 часа)

Современное прочтение классической русской литературы

- Анализ современных экранизаций А.С. Пушкина и Н.В. Гоголя;
- Анализ современных экранизаций Л.Н. Толстого и Ф.М. Достоевского

Практическое занятие №9-11 (6 часов)

Проектная деятельность в области взаимодействия кино и литературы

- Специфика проектной деятельности;
- Особенности проектной деятельности в области взаимодействия кино и литературы.

Задание: создайте социокультурный проект любого типа (научный, творческих, педагогический), посвященный экранизациям русской классике в отечественном кинематографе.

Литература:

Корте Г. Введение в системный киноанализ. – М.: Издательский дом Высшей школы экономики, 2018;

Павлов А.Ю. специфика работы над сценарием экранизации литературы. – М.: Директмедиа Пабблишинг, 2019;

Федорова Л. Адаптация как симптом: русская классика на постсоветском экране. – М.: Новое литературное обозрение, 2022

5.2. Содержание самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

Содержание обязательной самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы	Продукты деятельности
1	Проектная деятельность в области взаимодействия кино и литературы	Социокультурный проект любого типа (научный, творческих, педагогический), посвященный экранизациям русской классике в отечественном кинематографе	Проект

Содержание самостоятельной работы по дисциплине на выбор

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы	Продукты деятельности
1	Проектная деятельность в области взаимодействия кино и литературы	Подготовьте конспект работы: Федорова Л. Адаптация как симптом: русская классика на постсоветском экране. – М.: Новое литературное обозрение, 2022.	Конспект

5.3. Образовательные технологии

При организации изучения дисциплины будут использованы следующие образовательные технологии:

информационно-коммуникационные технологии, технология организации самостоятельной работы, технология рефлексивного обучения, технологии групповой дискуссии, интерактивные технологии, технология проблемного обучения, технология организации учебно-исследовательской деятельности, технология развития критического мышления.

5.4. Текущий контроль, промежуточный контроль и промежуточная аттестация

Балльно-рейтинговая карта дисциплины оформлена как приложение к рабочей программе дисциплины. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен отдельным документом.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Дата обращения к электронным учебным изданиям, электронным образовательным ресурсам, современным базам данных и информационным справочным системам совпадает с датой утверждения рабочей программы

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л1.1	Эйзенштейн, С. М.	Монтаж (1938) : [16+] / С. М. Эйзенштейн. – 48 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=710063 . – ISBN 978-5-4499-4131-2. – Текст : электронный.	Москва : Директ-Медиа, 2024.
Л1.2	Сараскина Л. И.	Литературная классика в соблазне экранизаций : столетие перевоплощений: монография https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=488040	Москва: Прогресс-Традиция, 2018
Л1.3	Казючиц М. Ф. , Спутницкая Н. Ю.	Сергей Герасимов : в начале славных дел (к 105-летию ВГИКа, к 225-летию А. С. Пушкина): монография https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=717885	Москва: Директ-Медиа, 2024

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л2.1	Павлов А. Ю.	Специфика работы над сценарием экранизации литературного произведения : учебное пособие https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=572070	Москва, Берлин: Директ-Медиа, 2019
Л2.2	Федоров А. В.	Советская кинофантастика в зеркале кинокритики и зрительских мнений: монография https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=612362	Москва, Берлин: Директ-Медиа, 2021
Л2.3	Дмитриев А. И.	От экранизации к самоэкранизации : отечественное киноискусство в контексте российской культуры XX века: монография https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=438305	Кемерово: Кемеровский государственный университет культуры и искусств (КемГУКИ), 2015

6.2 Перечень программного обеспечения

- Acrobat Reader DC
 - Dr.Web Desktop Security Suite, Dr.Web Server Security Suite
 - GIMP
 - Microsoft Office 365 Pro Plus - subscription license (12 month) (Пакет программ Word, Excel, Access, PowerPoint, Outlook, OneNote, Publisher, Teams, OneDrive, Yammer, Stream, SharePoint Online).
 - Microsoft Windows 10 Education
 - XnView
 - Архиватор 7-Zip

6.3 Перечень информационных справочных систем, профессиональных баз данных

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
 - Базы данных Springer eBooks

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, практических занятий, групповых консультаций, индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, Учебная аудитория. Оснащенность: Меловая доска-1шт., Комплект учебной мебели
7.2	Наименование специального помещения: помещение для самостоятельной работы, Читальный зал. Оснащенность: ПК-4шт. с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ, Письменный стол-4 шт., Парты-2 шт.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Работа над теоретическим материалом происходит кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; пометить важные мысли, выделять ключевые слова, термины. Проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю.

Проработка рабочей программы дисциплины, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Конспектирование источников, подготовка ответов к контрольным вопросам, просмотр рекомендуемой литературы, работа с информационными источниками в разных форматах.
Также в процессе изучения дисциплины методические рекомендации могут быть изданы отдельным документом

Балльно-рейтинговая карта дисциплины «Кино и литература: формы перевода между языками»

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Феномен экранного воплощения литературного произведения			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	28	42
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	20	20
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	3	3
Контрольное мероприятие по разделу			
Промежуточный контроль			
Промежуточная аттестация		5	35
Итого:		56	100

Виды контроля		Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Текущий контроль по разделу «Феномен экранного воплощения литературного произведения»			
1	Аудиторная работа	Присутствие на лекции – 2 балла. Задание: участие в обсуждении вопросов практического занятия. Критерии оценки: 2 балла – присутствие на практическом занятии, без ответов; 3 балла - присутствие на занятии, отдельные реплики и замечания; 5 баллов – активное участие в дискуссии.	Теория экранизации Творческие решения экранизаций История взаимодействия литературы и кино в экранизациях XX века Классика как историко-культурная проблема Экранизация как пример работы с ключевыми концептами национальной идентичности Русская классика в экранизациях Экранизация как случай интеркультурного перевода: русская классика в зарубежных интерпретациях Универсальные культурные коды в интерпретациях античных произведений в кинематографе 1960-1970-х гг. Экранизации научной фантастики: от космической оперы до философской притчи Современное прочтение классической русской литературы Проектная деятельность в области взаимодействия кино и литературы Образовательные результаты: Знает: теоретико-методологические основы социокультурного проектирования в области кино и литературы. Умеет: создавать социокультурные проекты в области взаимодействия кино и литературы; реализуемые в средствах массовой информации, социальных сетях, учреждениях образования и культуры, а также прогнозировать и анализировать результаты.

2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Социокультурный проект любого типа (научный, творческих, педагогический), посвященный экранизациям русской классике в отечественном кинематографе Количество баллов: 20.	Проектная деятельность в области взаимодействия кино и литературы Образовательные результаты: Владеет: навыками проектирования и реализации мероприятий в области взаимодействия кино и литературы
3	Самостоятельная работа (на выбор)	Конспект работы: Федорова Л. Адаптация как симптом: русская классика на постсоветском экране. – М.: Новое литературное обозрение, 2022. Количество баллов: 3.	Проектная деятельность в области взаимодействия кино и литературы Образовательные результаты: Владеет: навыками проектирования и реализации мероприятий в области взаимодействия кино и литературы
Контрольное мероприятие по разделу		Не предусмотрено	
Промежуточный контроль (количество баллов)		65	
Промежуточная аттестация		Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине	